





La Octava Cartilla

Mazateca

2<sup>a</sup> edición

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.      Abril, 1953  
250 e.

## Propósitos de este Libro

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común; el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Se ha dado para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocia el castellano con su significado correspondiente en su dialecto, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia lengua.



ntajai  
4 2 3  
caña

tanai  
4 23  
lávatu

ai male  
21 3 4  
le pesa

-tanai, kitsole tsoti-  
4 23 3 2 4 2 3  
ntaile Nantina. -tanai  
4 4 4 2 4 4 23  
chinkale tive. nta  
4 3 4 3 4 43  
tixai, kitsole.  
4 13 3 2 4  
- titai nio.  
4 43 4  
ki Nantina. kikao  
43 4 2 4 43 4  
tintaile. ki kate ntajai.  
3 4 4 43 3 3 4 3  
xi jejicho jantiale nta-  
3 3 3 2 4 3 4 4  
jaive, cho tjioji<sup>n</sup> ntajai.  
3 4 4 13 43 4 3  
-ja, kitso Nantina. -tixai  
4 3 2 4 2 4 4 13  
ji. titokai cho.  
3 4 2 3 4  
kitoka tintai. tsanka cho.  
3 2 43 3 4 3 3 4  
tsakate ntajai chotave.  
3 3 3 4 3 4 4 4.

-¡Lava! dijo Blandina  
a su nieta. -Lava la  
camisa del muchacho.  
-Trabaja bien, le dijo.  
-Echa tortillas.  
Se fué Blandina. Fué  
con su nieta. Fueron  
a cortar caña.  
Cuando llegaron cerca  
de la caña, había  
animales en la caña.  
-¡Ja! dijo Blandina.  
-Trabaja. Corre a los  
animales.  
Corrió el nieta.  
Corrieron los animales.  
La gente cortó la caña.

Chajaime ja<sup>?</sup>ai ni<sup>?</sup>yale  
1 2 4 3 3 3 3 4

naile. ja<sup>?</sup>ai sixa  
3 4 3 3 1 1

-tichai chiki<sup>n</sup>, kitsole  
4 13 4 1 3 2 4

naile. -nta tixai.  
3 4 4 3 4 13

Jaime llegó a la casa  
de su patrón.  
Llegó a trabajar.

-Corta leña, le dijo  
su patrón.  
-Trabaja bien.

kisixa Chajaime. nta  
3 43 1 1 2 4 43

tsakate chiki<sup>n</sup>. ai male  
3 3 3 4 1 21 3 4

chiki<sup>n</sup>. ja<sup>?</sup>aikao ni<sup>?</sup>yale  
4 1 3 3 4 3 3 4

naile.  
3 4

Bien cortó leña Jaime.  
Le pesó la leña.

Llegó a la casa de su  
patrón.

-tichasai chiki<sup>n</sup>, kitsole  
4 13 3 4 1 3 2 4

naile Chajaime.  
3 4 1 2 4

kaile Chajaime. -ai  
3 4 1 2 4 21

mana, kitsole naile.  
3 3 3 2 4 3 4

-tichasai chiki<sup>n</sup>,  
4 13 3 4 1

kitsonkanile naile.  
3 2 1 3 4 3 4

-Corta más leña, dijo  
el patrón de Jaime.

Jaime no quiso. -Me  
pesa, le dijo a su  
patrón.

-Corta más leña, le  
dijo otra vez su patrón.

ki kate chiki<sup>n</sup> Chajaime.  
43 3 3 4 1 1 2 4

ki nta tsa kaile, nka je  
43 3 2 3 4 3 2

naile xi -tichai, kitsole.  
3 4 3 4 13 3 2 4

Jaime fué a cortar leña.

El fué aunque no quería,  
porque fué su patrón  
quien dijo, -Corta leña.



jao mani  
 2 3 3  
 hay dos

lajao  
 4 4  
 piedra

tsao naxo  
 3 3 1  
 caen las flores

tji<sup>a</sup>le toxi Nalinta.  
 1 4 3 43 4 2 4

Linda tenía dulces.

jao mani xi tji<sup>a</sup>le.  
 2 3 3 3 1 4

Tenía dos dulces.

-tijaoyai toxili, kitsole  
 4 2 3 3 43 4 3 2 4

-Divide tus dulces, le dijo su amiga.

miyole. -mena xi ni kji.  
 2 4 4 3 3 3 2 3

Yo quiero uno rojo.

-mena nka jaovi,  
 3 3 3 2 4

Yo quiero los dos, dijo Linda.

kitso Nalinta.  
 3 2 4 2 4

miyole kisikao Nalinta.  
 2 4 4 3 43 4 4 2 4

Su amiga golpeó a Linda.

kitsao toxile. jao mani  
 3 3 3 43 4 2 3 3

Se cayeron los dulces. Fueron dos los que cayeron. Se cayeron en el polvo.

xi kitsao. kitsaoji<sup>a</sup>  
 3 3 3 3 3 43

Ya no eran buenos.

chao. likoi tintani.  
 3 2 3 4 43 3

Pobres de las dos.

maxoni nka jaove.  
 4 1 3 3 2 4

Ya no tuvieron dulces.

likoi titji<sup>a</sup>nile toxi.  
 2 3 4 1 3 4 3 43

nkichao ki Chanto.  
3 3 43 1 42

Crisanto fué al rancho.

tji<sup>n</sup> lajao. tji<sup>n</sup> chao.  
1 4 4 1 3

Había piedras. Había polvo.

xi jejicho nkichao,  
3 3 3 2 3 3  
tikoyale chotale.  
1 3 3 4 4 4 4

Cuando ya llegó al rancho, su familia estaba esperándole.

-a nta cho<sup>n</sup> yave,  
3 43 3 4 4  
kitso tsotile.  
3 2 2 3 4

-¿Está bueno allá? dijo su hija.

-lajao cho<sup>n</sup>, kitso  
4 4 3 3 2  
Chanto. -tji<sup>n</sup> chao, kitso.  
1 42 1 3 3 2

-Está pedregoso, le dijo Crisanto. -Hay polvo, dijo.

mavaole Chanto. -mena  
3 3 4 1 42 3 3

Crisanto tenía hambre.

nio, kitsole chotale. -kao  
4 3 2 4 4 4 4 4

-Quiero tortillas, le dijo a su familia.

yaokolo mena. -titao nio,  
3 1 1 3 3 4 43 4

-Las quiero con carne de guajolote. -Echen tortillas, le dijo a su familia. -Espesen el guajolote.

kitsole chotale. -tisao  
3 2 4 4 4 4 4 3

kolo.  
1 1

kisitele nio tsotile.  
3 43 43 4 4 2 3 4

Su hija echó tortillas.

kisise kolo nale, nka  
3 43 3 1 1 4 4 3

Su mamá espesó el guajolote, porque Crisanto tenía hambre.

vaomale Chanto.  
3 3 4 1 42



tji<sup>a</sup>le kichanto Chanto.  
<sub>1 4 4 4 43 1 42</sub>  
 likoi yao kichantole.  
<sub>2 3 3 4 4 43 4</sub>  
 tji<sup>a</sup>le laokicha. kisiyao  
<sub>1 4 4 4 4 3 43 3</sub>  
 kichanto. laokicha  
<sub>4 4 43 4 4 4</sub>  
 kisiyaoni.  
<sub>3 43 3 3</sub>

-tiyaonai kichantona,  
<sub>4 3 13 4 4 43 4</sub>  
 kitsole miyole. kichanto  
<sub>3 2 4 2 4 4 4 4 43</sub>  
 xi majaoni kisiyao.  
<sub>3 3 2 3 3 43 3</sub>  
 laokicha kisiyaoni.  
<sub>4 4 4 3 43 3 3</sub>  
 jao mani kichanto xi  
<sub>2 3 3 4 4 43 3</sub>  
 kisiyao Chanto.  
<sub>3 43 3 1 42</sub>

kiti yaole Chanto.  
<sub>3 43 3 4 1 42</sub>  
 tsakatele kichanto xi yao.  
<sub>3 3 3 4 4 4 43 3 3</sub>

maxoni Chanto.  
<sub>4 1 3 1 42</sub>  
 tao ni. je kichanto xi  
<sub>21 1 2 4 4 43 3</sub>  
 tji<sup>a</sup>le je, nka yao.  
<sub>1 4 1 3 3</sub>

Edmundo tenía un machete.  
 Su machete no estaba afilado.  
 El tenía piedra de afilar. Afiló su machete. Lo afiló con su piedra de afilar.

-Afila mi machete, le dijo su amigo. Afiló el segundo machete.

Lo afiló con su piedra de afilar.

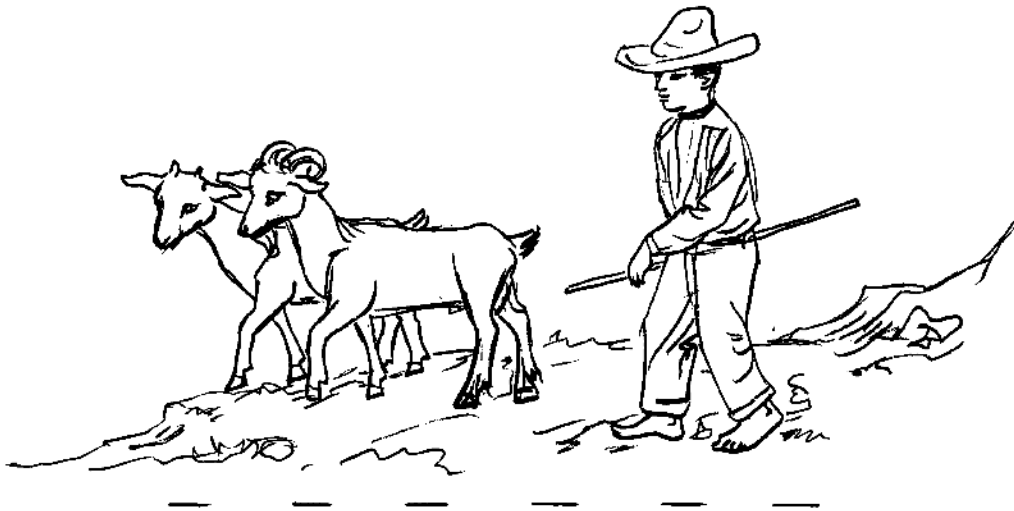
Eran dos machetes los que afiló Edmundo.

Edmundo se cortó.

El machete afilado le cortó.

Pobre de Edmundo.

Fué grave. El machete afilado tiene la culpa.



ki ntitsi<sup>a</sup> tive. mele  
 43 4 4 3 4 3 4  
 tintso tsakai. likoi  
 2 4 2 3 2 3  
 kisokole.  
 3 3 3 4

- tsi<sup>a</sup>, kitsole chotave.  
 2 3 2 4 4 4 4

El muchacho fué a la plaza. Quiso chivos. No los encontró.

-No hay, le dijo la gente de allí.

xi<sup>a</sup> ki tive. kini ntsoko.  
 2 43 3 4 43 3 4 4  
 -a tji<sup>a</sup> xa, kitsole  
 3 1 1 3 2 4  
 miyole.  
 2 4 4

-tintso mena tsakai,  
 2 4 3 3 2 3

kitso tive.  
 3 2 3 4

El muchacho fué a otro lugar. Fué caminando. -¿Tienes un asunto? le dijo su amigo.

-Quiero chivos, dijo el muchacho.

-ali tojo xi cho<sup>a</sup>na a<sup>a</sup>vi.  
 3 2 4 3 3 3 3 3 4

-Tengo muchos.

-tomani, jao tatenanai.  
 4 21 3 2 4 1 3 13

-Qué bueno. Véndeme dos.

jao tsakatenale.  
 2 3 3 13 4

El le vendió dos. Inmediatamente se fué el muchacho.

ti<sup>a</sup>akini tive.  
 4 3 43 3 3 4



-tatenanai tao<sup>n</sup>nkoli,  
 4 2 3 13 4 3 4  
 tsi<sup>n</sup>na a<sup>n</sup>vi, kitso  
 2 3 3 4 3 2  
 tsotive.  
 2 3 4

-Véndame su anillo,  
 no tengo ninguno, dijo  
 la muchacha.

-a meli tsakai. -tsi<sup>n</sup>  
 3 3 2 2 3 2  
 xi satena ivi. tijelai  
 3 3 2 3 4 4 4 1 4  
 xi kja<sup>?</sup>ai chota.  
 3 4 1 4 4

-¿Quería uno? Aquí  
 no hay ninguno de  
 venta. Pregúntele a  
 otra persona.

-xatina, tatenanai tsi.  
 1 1 3 4 2 3 13 4

-Estoy de prisa.  
 Véndame el suyo.

-maila, tji<sup>n</sup> xi  
 3 4 1 3  
 jetsakatsele.  
 3 3 3 3 4

-No, ya lo compré  
 alguien.

ti<sup>?</sup>akini tsotive.  
 4 3 43 3 2 3 4

Inmediatamente se fué  
 la muchacha.

-tosanta, kitso miyole,  
 4 3 43 3 2 2 4 4

-Es mejor, dijo su  
 amiga.

-litojo xi cho<sup>n</sup> ja<sup>n</sup>  
 2 4 3 3 3 1

-Hay muchos allí en la  
 plaza.

ntitsi<sup>n</sup> ja<sup>n</sup>.  
 4 4 1

kisikjaya Chiko. nki                    Federico estaba  
 3 43 1 3 2 4 3                    descansando. Estaba  
 ya kisikjaya. kichaji<sup>a</sup>le                descansando bajo de un  
 1 3 43 1 3 3 3 43 4                árbol. Se le olvidó  
 nka sikje<sup>a</sup> tintsole.                    alimentar a sus chivos.

miyole kisikja<sup>a</sup>le Chiko. Su amigo despertó a  
 2 4 4 3 43 3 1 4 2 4                Federico. Fueron los  
 ki nka jaove. kichaji<sup>a</sup>le                dos. A Federico se le  
 43 3 2 4 3 3 43 4                olvidó su cobija.  
 tsonkale Chiko.  
 4 4 4 2 4

jnko tintso mele xi                    Un chivo quería comer.  
 3 2 4 3 4 3

kjine. kisokole tsonka.                Encontró la cobija.  
 3 3 3 3 3 4 4 4

kisikjatse tsonkave                    El chivo sacudió esta  
 3 43 3 1 4 4 4                    cobija.

tintso. jo to xati                    Muy rápido acabó la  
 2 4 1 4 1 1                    cobija.

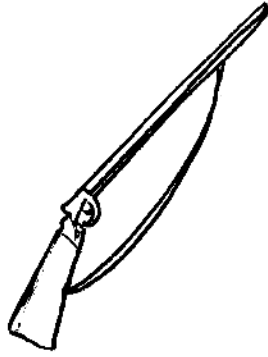
kisikje tsonka.  
 3 43 3 4 4

nale Chiko tsave nka                    La mamá de Federico  
 4 4 2 4 3 43 3                    vió que ya se acabó  
 jekisikje tsonkale.                    la cobija.

kjainka kisikjakale nale. Su mamá le regañó mucho.  
 1 3 3 43 3 1 4 4 4

-kjai toxiji<sup>a</sup> tivi,                    -Este muchacho es muy  
 1 4 1 43 3 4                    desobediente, dijo.

kitso.  
 3 2



nitja  
3 3

comal

tjo  
4

rifle

tisitsje tile  
1 1 43 42 4

está lavando su olla

likoi tjaoke ntsole ti.  
2 3 2 43 1 4 3

El muchacho no quería  
a su hermano menor.

-ali chanitjitsjaji<sup>n</sup>  
3 2 3 2 1 1 23  
ntsoli, kitsole nale.  
1 4 3 2 4 4 4

-No empujes a tu  
hermano, le dijo su  
mamá.

likoi kisitjoso<sup>n</sup>le nale,  
2 3 3 43 3 2 4 4 4  
nka likoi tjaoke ntsole.  
3 2 3 2 43 1 4

El no obedeció a su  
mamá porque no quería  
a su hermano menor.

kanitjikja ntsole.  
3 2 1 1 1 4

Se cayó su hermano  
menor.

ntitjo<sup>n</sup> kisiki<sup>n</sup>ao<sup>n</sup>. tje<sup>n</sup>  
4 4 3 43 2 3 3

Se lastimó su nariz.  
Se lastimó su frente.

kisiki<sup>n</sup>ao<sup>n</sup>. jitjoya tje<sup>n</sup>  
3 43 2 3 3 3 3 3

Se hinchó su frente.  
Se hinchó su nariz.

jitjoya ntitjo<sup>n</sup>.  
3 3 3 4 4



-jo cho<sup>n</sup> jitjo tive,  
 1 3 3 3 3 4  
 kitsinanki tsinina.  
 3 2 3 3 3 43 4

-nati kavitjo. a tji<sup>n</sup>  
 4 3 2 3 3 3 1  
 xa, kitso nana.  
 1 3 2 4 4

-jao<sup>n</sup>. jao mani tse<sup>n</sup>  
 3 2 3 3 42  
 xi tjioma. jo si, a  
 3 13 3 1 3 3  
 tsakjo<sup>n</sup>le tse<sup>n</sup>,  
 3 1 4 42  
 kitsinanki tsinina.  
 3 2 3 3 3 43 4

-maila, nka tji<sup>n</sup>le tjo.  
 3 4 3 1 4 4  
 koi xa kini. mankatje<sup>n</sup>.  
 3 1 43 3 3 3 4  
 nkile tse<sup>n</sup>ve.  
 3 4 42 4

-¿A qué horas se fué el  
 muchacho? preguntó mi  
 tío.

-Salió temprano.  
 ¿Tienes un asunto?  
 dijo mi mamá.

-Sí. Hay dos coyotes  
 allí fuera. ¿Qué dices,  
 le tiene miedo a los  
 coyotes? preguntó mi  
 tío.

-Probablemente no,  
 porque tiene un rifle.  
 Esa es la razón porque  
 se fué. Está  
 persiguiendo los  
 coyotes.

tsankatje<sup>n</sup>nkile tse<sup>n</sup>  
 3 3 4 3 4 42  
 tive. kao tjole tsanka-  
 3 4 4 4 4 3 3  
 tje<sup>n</sup>nkile. mele nio, nka  
 4 3 4 3 4 4 3  
 jeja<sup>?</sup>aini. mele niotsjo.  
 3 3 3 3 3 4 3 2  
 kisije niotsjo.  
 3 43 1 4 2

-katama<sup>?</sup>alale nitja,  
 2 3 3 3 2 4 3 3  
 kitsole nale. -xatina,  
 3 2 4 4 4 1 1 3  
 sasamaxo<sup>n</sup>ni.  
 3 3 3 2 3

xi jekisitsje xolole,  
 3 3 3 43 43 2 4 4  
 xi jekisitsje tasale,  
 3 3 3 43 43 2 4 4  
 ka<sup>?</sup>vi ncha ti. xi  
 2 43 21 3 3  
 jekama<sup>?</sup>ale nitja,  
 3 2 3 3 4 3 3  
 kakje<sup>n</sup> niotsjo.  
 2 2 4 2

El muchacho persiguió  
 los coyotes. Los  
 persiguió con su rifle.

Cuando volvié queria  
 tortillas.

Quería tortillas  
 tostadas.  
 Pidió tortillas  
 tostadas.

-Cuando esté desocupado  
 mi comal, dijo su mamá.  
 Estoy de prisa, pronto  
 se hace tarde.

Cuando ya hubo  
 limpiado su jarro,  
 cuando ya hubo  
 limpiado su tasa, el  
 muchacho tomó atole.

Cuando su comal quedó  
 desocupado, comió  
 tortillas tostadas.





chjao

42

huevo



nachja

4 4

plátano

-chjao machje<sup>a</sup>na tsa-

42 3 21 3 2

kaini, kitso chjo<sup>a</sup>ve.

3 3 3 2 42 4

-Necesito huevos,  
dijo la mujer.

ti<sup>?</sup>akini ntitsi<sup>a</sup>.

4 3 43 3 4 4

Inmediatamente fué a  
la plaza.

-jo tji<sup>a</sup> chjile chjaove.

1 1 1 4 42 4

-¿A cómo son esos huevos?

-ka<sup>a</sup>te se<sup>a</sup>tao, kitso.

43 2 3 2 3 2

-Veinte centavos cada  
uno, dijeron.

tsakatse chjao chjo<sup>a</sup>ve.

3 3 3 42 42 4

La mujer compró los  
huevos.

tsakatse nachja.

3 3 3 4 4

Compró plátanos.



-jeki chjana, kitso  
3 43 4 4 3 2

chjo<sup>n</sup>. -nankija<sup>n</sup> ki.  
42 3 3 1 43

-a tji<sup>n</sup>le xa nankija<sup>n</sup>,  
3 1 4 1 3 3 1

kitsinankile miyole.  
3 2 3 3 4 2 4 4

-chjinte mele, kitso chjo<sup>n</sup>.  
4 1 3 4 3 2 42

-chjoti mele. jolani tsa  
4 4 3 4 3 2 3 2

sokole chjinte kao chjoti.  
3 1 4 4 1 4 4 4

-sokolale chjali, kitso  
3 1 4 4 4 4 3 2

miyole. -nta machji ivi.  
2 4 4 43 3 1 4 4

chota machje<sup>n</sup>le chjinte.  
4 4 3 21 4 4 1

machje<sup>n</sup>le chjoti.  
3 21 4 4 4

ja<sup>?</sup>ai chjale chjo<sup>n</sup>.  
3 3 4 4 42

ja<sup>?</sup>aikao chjinte kao  
3 3 4 4 1 4

chjoti. chjonai  
4 4 4 3

tsakatsele tsotile.  
3 3 3 4 2 3 4

xati tsakatse chjoti  
1 1 3 3 3 4 4

chota. xati tsakatse  
4 4 1 1 3 3 3

chjinte.  
4 1

-Mi cuñado ya se fué,  
dijo una mujer.

Fuó a tierra lejos,  
dijo.

-¿Tiene asuntos en esa  
tierra? preguntó su  
amiga.

-Quiere zapotes, dijo  
la mujer.

-Quiere jitomates.  
Quién sabe si va a  
encontrar zapotes y  
jitomates.

-Probablemente su  
cuñado va a encontrar,  
dijo su amiga. -Se  
venden muy bien aquí.  
La gente usa zapotes.  
Usa jitomates.

El cuñado de la mujer  
llegó.

Llegó con zapotes y  
jitomates.

Le compró una muñeca  
para su hija.

La gente compró luego  
los jitomates.

Compró luego los  
zapotes.

-javivi, kitso nale  
4 14 4 3 2 4 4

-Ven aquí, dijo la  
mamá de Alicia.

Nachila.  
4 2 4

-tintanai nachjo<sup>n</sup>.  
4 1 13 3 1

-Cómprame hilo.

machje<sup>n</sup>a nachjo<sup>n</sup> xi ni  
3 21 3 3 1 3 2

Necesito hilo rojo.

kji. machje<sup>n</sup>a xi sase  
3 3 21 3 3 4 4

Necesito verde.

kji.  
3

-ja<sup>n</sup>?a<sup>n</sup>, kitso Chila.  
3 4 3 2 2 4

-Bueno, dijo Alicia.

-a tji<sup>n</sup>sa xi machje<sup>n</sup>li.  
3 1 3 3 3 21 2

-¿Hay otra cosa que  
necesitas?

-nachjani mena, kitso nale.  
4 4 2 3 3 3 2 4 4

-Quiero un mamey, dijo  
su mamá.

-tsa tji<sup>n</sup> xi jekichji.  
2 1 3 3 3 2

-Si hay uno maduro.

ki Chila. ki katse  
43 2 4 13 3 3

Se fué la muchacha.

nachjo<sup>n</sup>. tsakatse nachjo<sup>n</sup>  
3 1 3 3 3 3 1

Se fué a comprar hilo.

Compró hilo **rojoe**

xi ni kji. tsakatse xi  
3 2 3 3 3 3 3

Compró hilo verde.

sase kji. likoi tsakatse  
4 4 3 2 3 3 3 3

No compró un mamey.

nachjani. tsi<sup>n</sup> xi  
4 4 2 2 3

No había uno maduro.

jekichji. koi nka likoi  
3 3 2 3 3 2 3

Por eso la muchacha no  
lo compró.

tsakatse Chila.  
3 3 3 2 4

Chato<sup>n</sup> kikao naxi<sup>n</sup>le. ki  
 1 2 43 4 4 1 4 43  
 kja<sup>?</sup>a kixo<sup>n</sup>. kixo<sup>n</sup>  
 3 1 4 4 4 4  
 machje<sup>n</sup>le chjo<sup>n</sup>le. ntasi  
 3 21 4 42 4 1 43  
 cho<sup>n</sup> nka ki. tji<sup>n</sup> kixo.  
 3 3 43 1 3 1.

Meliton fué con su  
 caballo. Fué a traer  
 carbón. Su mujer  
 necesitó carbón.  
 Estaba lodoso cuando  
 fué.

Había un derrumbe.

kisokole kixo<sup>n</sup> ja<sup>n</sup>  
 3 3 3 4 4 4 1  
 naxinanta ja<sup>n</sup>. jao<sup>n</sup>  
 4 4 3 1 1 43  
 nisi<sup>n</sup>ya kixo<sup>n</sup> tsakatse.  
 4 4 1 4 4 3 3 3

El encontró carbón en  
 un pueblo lejos.  
 Compró seis canastas  
 de carbón.

xi ja<sup>?</sup>ato jnko naxi,  
 3 3 3 3 3 4 4  
 ja<sup>?</sup>a jnko chao<sup>n</sup>. kjainka  
 3 3 3 1 1 3  
 jatse naxi. jatse Chato<sup>n</sup>  
 3 3 4 4 3 3 1 2  
 kao naxi<sup>n</sup>le. kitsokjo<sup>n</sup>  
 4 4 1 4 3 3 2  
 naxi<sup>n</sup>. tsanka.  
 4 1 3 3

Cuando pasó una peña,  
 hubo un temblor de la  
 tierra. Tembló mucho  
 la peña.

Temblaron Meliton y  
 su caballo.  
 El caballo tuvo miedo.

Huyó.

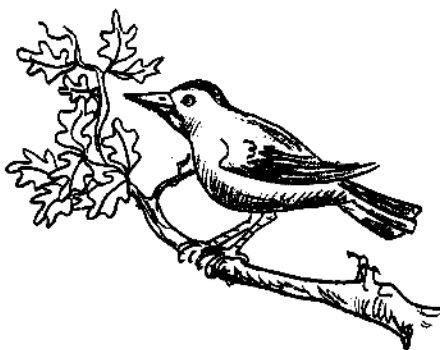
likoi ja<sup>?</sup>ato kixo naxi<sup>n</sup>.  
 2 3 3 3 3 3 1 4 1  
 yakisikjaya. xi jejicho  
 4 3 43 1 3 3 3 3 2  
 kixo Chato<sup>n</sup>, kisokole  
 3 1 1 2 3 3 3 4  
 naxi<sup>n</sup>le. tji<sup>n</sup>kanile kixo<sup>n</sup>.  
 4 1 4 1 1 3 4 4 4  
 kixo<sup>n</sup> ki kanile chjo<sup>n</sup>le.  
 4 4 43 3 1 4 42 4

El caballo no pasó el  
 derrumbe.

Se descansó allá.  
 Cuando Melitón llegó  
 al derrumbe, encontró  
 su caballo.

Tuvo otra vez el carbón.

Fué a dejarle el  
 carbón a su mujer.



kiska nisa  
3 43 3 3

naska kji nise  
3 1 3 4 3

kiskoe nisa  
3 21 3 3

se cayó el cántaro es bonito el pájaro

agarró el  
cántaro

jeje xale Chasti<sup>n</sup>.  
3 3 1 4 1 2

kiskoyale nirole. Nalina  
3 2 3 4 4 4 4 2 4

tisitele nirole.  
1 1 43 4 4 4

Ya se acabó el trabajo  
de Agustín.

Esperó sus tortillas.  
Catalina estaba  
echando sus tortillas.

kiskoe xo<sup>n</sup> Chasti<sup>n</sup>.  
3 21 4 1 2

Agustín cogió un libro.

kiskotse<sup>n</sup>le nka kiskoya.  
3 2 43 4 3 3 2 3

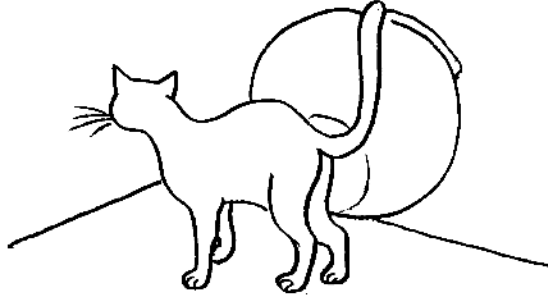
Miró mientras que  
estaba esperando.

jaska<sup>n</sup> tsakje<sup>n</sup> nirole.  
4 3 3 2 4 4

Después comió tortillas.

kiskine yaochinka.  
3 3 3 3 4 4

Comió carne de marrano.



chito kiska<sup>n</sup>. kiska<sup>n</sup>?ya<sup>2</sup>

Los gatos se pelearon.  
Se pelearon dentro de  
la casa. Uno tuvo  
miedo.

ni?ya. kitsokjo<sup>n</sup> jnko.

kiskine nitja. kiska

Saltó sobre el comal.  
El comal se cayó. Se  
rompió.

nitja. tsakja<sup>n</sup>.

xijnko chitove kiskine

El otro gato saltó  
sobre la mesa.

yamixa. kiska ti.

Se cayó una olla.

tsakja<sup>n</sup>.

Se rompió.

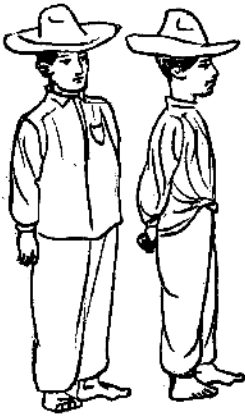
-skalale chitovi, kitso

-Estos gatos deben  
estar locos, dijo la  
dueña de la casa.  
Cogió un palo.

naile ni?ya. kiskoe ya.

tsankatje<sup>n</sup>nkile chito.

Correteó a los gatos.



x<sub>3</sub>ti  
muchachos



x<sub>4</sub>ka  
hierba



x<sub>4</sub>ko<sup>n</sup>  
ojo



x<sub>4</sub>ke  
rana

ntax<sub>1</sub>ko<sub>4</sub><sup>n</sup> tivit<sub>1</sub>tjo<sub>3</sub> x<sub>4</sub>ko<sup>n</sup>.

Le salían lágrimas del ojo.

tji<sub>1</sub><sup>n</sup> xi<sub>3</sub> kiskanki<sub>3</sub>.

Algo le entró en él.

machje<sub>3</sub><sup>n</sup>le<sub>21</sub> x<sub>4</sub>ki<sub>43</sub>. ?ya<sub>1</sub> xi<sub>3</sub>

Necesita medicina.  
¿Quién tiene medicina?

tji<sub>1</sub><sup>n</sup>le<sub>4</sub> x<sub>43</sub>ki. je<sub>2</sub> chine<sub>4</sub>

El doctor la tiene.

x<sub>43</sub>ki<sub>1</sub> tji<sub>4</sub><sup>n</sup>le.

xti ki skoela tsakai.  
 3 43 2 4 2 3  
 jnko xke kisokole. koi  
 3 4 3 3 3 4 3  
 nka kichaji<sup>n</sup>le skoela.  
 3 3 3 43 4 2 4  
 tjiosiska xti. xke  
 13 1 14 3 4  
 tjiosiskakao. natse  
 13 1 1 4 4 4  
 kiskine xke. tse kiskine.  
 3 3 3 4 3 3 3 3

Los muchachos iban a ir a la escuela. Encontraron una rana. Por eso se les olvidó la escuela.

Los muchachos estaban jugando. Estaban jugando con la rana. La rana comió moscas. Comió mucho.

-kjai xki<sup>?</sup>a je xkena,  
 1 4 3 2 4 4  
 kitso José. -mesale xi  
 3 2 3 2 3 3 4 3  
 skine.  
 4 4

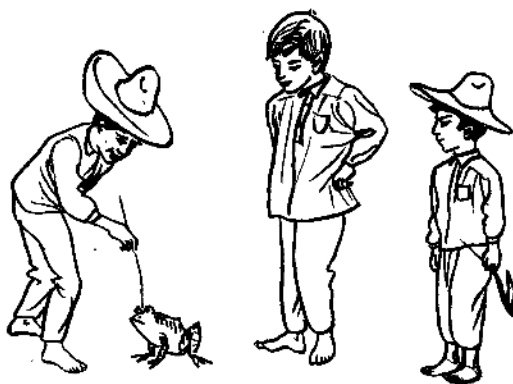
-Mi rana es un marrano, dijo José.  
 -Quiere más de comer.

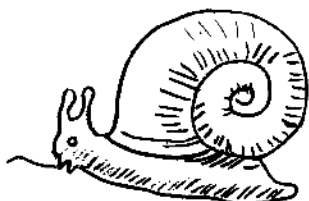
-xka akje<sup>n</sup> ni, kitsinanki  
 4 3 2 1 3 2 3 3  
 miyole.  
 2 4 4

-¿Come hierba?  
 preguntó su amigo.

-maila, kja<sup>?</sup>ai cho xi  
 3 4 4 1 4 3  
 xka kje<sup>n</sup>. likoi kje<sup>n</sup> xka  
 4 2 2 3 2 4  
 xke.  
 4

-No, es un animal diferente del que come hierba. Las ranas no comen hierba.





xkoa.  
1  
caracol

nchokjoa<sup>n</sup>le  
3 3 4  
su tía

<p>kjainka tji<sup>n</sup>le kjoanta 1 3 1 4 4 43 tsinile tsoti. kitsjoale 3 43 4 2 3 3 3 4 chjonai. tokjoatjao 4 3 4 4 2 kitsjoale chjonaive. 3 3 4 4 3 4 koa<sup>n</sup>tsjoale tsoti. 3 3 4 2 3 kisiskakao chjonaile. 3 43 1 4 4 3 4 tsjoakele chjonaile. 3 43 4 4 3 4 ntichja koa<sup>n</sup>mele 3 3 3 3 4 chjonaive. kiskoe. koa<sup>n</sup>- 4 3 4 3 21 3 toa<sup>n</sup> tsoti. kiska<sup>n</sup>. 21 2 3 3 3 kiska chjonaile. tsakja<sup>n</sup>. 3 43 4 3 4 3 3 koa<sup>n</sup>soale ntichja. -tji<sup>n</sup>li 3 43 4 3 3 1 2 kjoajetoko<sup>n</sup>, kitso. 4 3 3 2 3 2</p>	<p>El tío de la muchacha tiene mucha bondad. Le dió una muñeca. Le dió esa muñeca como regalo. La muchacha tuvo gozo. Jugó con su muñeca. Amó a su muñeca. Su hermana quiso la muñeca. La agarró. La muchacha se enojó. Pelearon. Se cayó la muñeca. Se quebró. La hermana tuvo vergüenza. -Perdóname, dijo.</p>
--	--

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Chastao koa<sup>a</sup>mele sinta  
 1 43 3 3 4 42 43  
 nioxtila. skoa<sup>a</sup>nioxtila  
 4 2 4 4 4 2 4  
 machje<sup>a</sup>le. ki katse  
 3 21 4 43 3 3  
 skoa<sup>a</sup>nioxtila. te kilo  
 4 4 2 4 3 2 4  
 skoa<sup>a</sup>nioxtila tsakatse.  
 4 4 2 4 3 3 3  
 nioxtila kisinta.  
 4 2 4 3 43 43

Gustavo quiso hacer pan.  
 Necesitó harina.  
 El fué a comprar harina. Compró diez kilos de harina.

Hizo pan.

x<sup>t</sup>i koa<sup>a</sup>mele nioxtila.  
 3 3 3 4 4 2 4  
 Chastao kisixkoa nioxtila.  
 1 43 3 43 4 4 2 4  
 x<sup>t</sup>i kiskine je nioxtila  
 3 3 3 3 2 4 2 4  
 xi kisixkoale Chastao.  
 3 3 43 4 4 1 43

Los hijos quisieron pan.  
 Gustavo partió pan.

Los hijos comieron el pan que Gustavo les partió.

x<sup>t</sup>i tsave xkoa. tso<sup>?</sup>vaji<sup>n</sup>  
 3 3 43 1 2 3 43  
 nanta xkoave. x<sup>t</sup>i koa<sup>n</sup>-  
 3 1 1 4 3 3  
 mele kjove xkoa. tonka  
 3 4 3 1 1 4 3  
 likoi koa<sup>a</sup>le nka nanka  
 2 3 3 4 3 4 4  
 nanta. tojo tso<sup>?</sup>vaji<sup>n</sup>  
 3 1 4 3 2 3 43  
 nanta xkoa.  
 3 1 1

Los muchachos vieron un caracol. Ese caracol andaba en el agua. Los muchachos quisieron agarrar el caracol. Pero no pudieron porque el agua estaba honda.  
 El caracol todavía está en el agua.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tji<sup>1</sup>le kjoava chjo<sup>42</sup>.  
 tiviya xo tile. kjai xo  
 tao tile. machje<sup>21</sup>le xki.  
 -?ya xi tsjoana xki,  
 kitsole yaole.

-a tji<sup>1</sup>li tao<sup>4</sup>. atsi ?ya  
 xi tsjoakjoatjaoli,  
 kitsinankile miyole.

-koatsele, koa<sup>4</sup>nta tina.  
 cha<sup>3</sup>la koa<sup>4</sup>nta, kitso  
 chjo<sup>42</sup>.

ki sije xki. kikao jnko  
 miyole. jicho ni?yale José.  
 -tji<sup>1</sup>li kjoajetoko<sup>4</sup>, a  
 tji<sup>1</sup>li xki, kitsinankile  
 José.

-tsi<sup>2</sup>, tsjoale tsa tji<sup>1</sup>  
 tsakai. tji<sup>1</sup>lala Chavino.

La mujer tuvo dificultades. Dijeron que su hijo estaba muy grave.

Necesitó medicina.

-¿Quién me dará medicina? se dijo a sí misma.

-¿Tiene dinero? ¿No hay nadie que se la dé por nada? preguntó su amiga.

-La compraré, mi muchacho se pondrá mejor. Se pondrá mejor pronto, dijo la mujer.

Fué a traer la medicina. Fué con su amiga. Llegaron a la casa de José.

-Dispéñseme, ¿tiene usted medicina? le preguntaron a José.

-No hay. Le daría si tuviera. Probablemente Albino tenga.

koatenali nka je. je soa  
4 2 3 2 3 2 2 3  
xi tsjoali xki.  
3 1 2 43

El se la venderá. El mismo le dará medicina.

yaki chjo<sup>a</sup>ve kao miyole.  
4 43 42 4 4 2 4 4  
ntasi cho<sup>a</sup> nka ki.  
1 43 3 3 43

La mujer y su amiga fueron allí. Estaba lodoso cuando se fueron.

-nantalai, kjai ninto,  
1 4 24 1 3 2  
kitso chjo<sup>a</sup>ve.  
3 2 42 4

-Tenga cuidado. Está muy resbaloso, dijo la mujer.

nka jicho ni<sup>?</sup>yale Chavino,  
3 3 2 3 3 4 1 2 4  
li<sup>?</sup>ya tji<sup>a</sup> nka je.  
2 3 1 3 2

Cuando llegaron a la casa de Albino, no estaba él allí.

maxoni chjo<sup>a</sup>. tokjoatjao  
4 1 3 42 4 4 2  
tjiomaji<sup>a</sup> ntasi.  
13 3 43 1 43

Pobre de la mujer. De balde caminaron en el lodo.

tji<sup>a</sup>le kjoava chjo<sup>a</sup>.  
1 4 4 3 42

La mujer tuvo dificultades. Volvió otra vez a su casa.

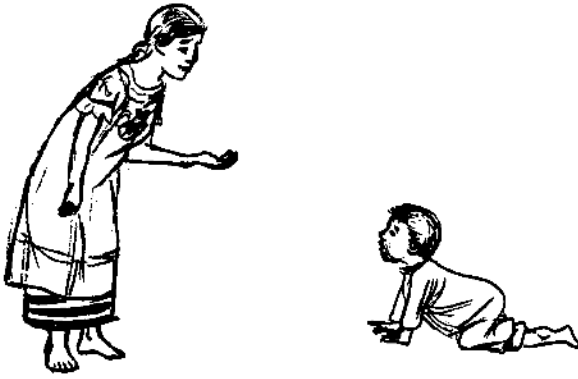
kinkani ni<sup>?</sup>yale.  
43 1 3 3 3 4

kjainka tao tile. likoi  
1 3 21 3 4 2 3

Su hijo estaba grave. Ella no encontró medicina. El muchacho se murió.

kisokole xki. tsakiya ti.  
3 3 3 4 43 3 3 43 3





tise<sup>a</sup>ntoi  
 4 4 43  
 levántate



jekoa<sup>a</sup> jao nole Moisé.  
 3 3 2 1 4 3 2  
 -tise<sup>a</sup>ntoi, kitsole nale.  
 4 4 43 3 2 4 4 4  
 tsakase<sup>a</sup>nto je Moiseve.  
 3 3 2 43 2 3 2 4  
 -nta tisoí, kitsole nale.  
 43 3 3 3 2 4 4 4  
 ki Moisé. kikao nale.  
 43 3 2 43 4 4 4  
 toitoi ki nka to?ya  
 42 42 43 3 4 2  
 koa<sup>a</sup>le ki je Moiseve.  
 3 4 43 2 3 2 4  
 nta kisikointa Moisé  
 43 3 43 2 4 3 2  
 nale.  
 4 4

Moisés ya cumplió dos años.  
 -Levántate, le dijo su mamá.  
 Ese Moisés se levantó.  
 -Tu eres bonito, le dijo su mamá.  
 Se fué Moisés. Se fué con su mamá.  
 Fueron muy despacio, porque apenas pudo andar ese Moisés.  
 La mamá cuidó muy bien a Moisés.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

toittoi ki tive.  
42 42 43 3 4

-jo cho<sup>a</sup> jichoi,  
1 3 3 3

kitsinanki miyole.  
3 2 3 3 2 4 4

-jekoaxo<sup>a</sup> nka je<sup>o</sup>e, kitso.  
3 3 2 3 2 4 3 2

-tomani nka nta jichoi.  
4 21 3 3 43 3 3

jo totoittoi jichoi,  
1 4 42 42 3 3

kitso miyole.  
3 2 2 4 4

-amali <sup>o</sup>yoi ntaloxa.  
3 3 2 3 1 2 4

-likoi nta<sup>o</sup>yona, mena  
2 3 43 3 3 3 3  
ntate. tokoi xi mena.  
1 2 4 3 3 3 3

-jo koa<sup>a</sup>nili ntaloxa,  
1 4 3 2 1 2 4

a jeka<sup>o</sup>yoi.  
3 3 2 3

-lijo koa<sup>a</sup>nina.  
2 3 4 3 3

-jo koitsoli nali.  
1 4 4 2 4 4

-lijola koitso.  
2 3 2 4 4

El muchacho caminó  
muy despacio.

-¿A qué horas  
llegaste? preguntó  
su amigo.

-Ya era muy entrada  
la tarde cuando  
llegué, dijo.

-Qué bueno que  
llegaste bien. Que  
despacio llegaste,  
dijo su amigo.

-¿Tomas jugo de  
naranja?

-No me gusta. Quiero  
te. Eso es todo lo  
que quiero.

-¿Qué te hará el  
jugo de naranja?  
¿Lo has tomado?

-No me hará nada.

-¿Qué te dirá tu  
mamá?

-Probablemente no  
me dirá nada.



yamatia  
1 3 2

batea



kjitia nisa  
3 3 3 3

está vacío el  
cántaro



ntia  
42

camino

kjainka nta cho<sup>n</sup>. koi nka    Hacía buen tiempo.  
1 3 43 3 3 3    Por eso Julia fué a  
ki kane Nalia. tji<sup>n</sup>le    lavar. Ella tenía  
43 3 1 4 42 1 4    una batea. Su batea  
yamatia. chotseni yamatia.    era nueva.  
1 3 2 4 4 1 1 3 2  
tji<sup>n</sup>le lata. li<sup>n</sup>aiji<sup>n</sup> lata    Tenía una lata. Su  
1 4 2 4 2 21 2 2 4    lata no pesaba porque  
nka kjitia.    estaba vacía.  
3 3 3  
nta cho<sup>n</sup> ntia. xati jicho    Hacía bonito tiempo  
43 3 42 1 1 3 2    en el camino. Julia  
nantave Nalia.    llegó aprisa al agua.  
3 1 4 4 42  
-mena nanta, kitsole    -Quiero agua, le dijo  
3 3 3 1 3 2 4    a la gente allá.  
chota yave. -kjitia    -Mi lata está vacía.  
4 4 4 4 3 3  
latana.  
2 4 4

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

kisíncha nanta. likoi  
3 43 3 3 1 2 3

tíkjitiani latave.  
4 3 3 3 2 4 4

tsakane Nalia.  
3 3 1 4 42

Le puso agua. Ya  
no estuvo vacía  
esa lata.

Julia lavó.

-a tivanai, kitsole  
3 3 3 23 3 2 4

miyole.  
2 4 4

-¿Estas lavando? le  
dijo su amiga.

-tivanenia, kitso  
2 3 43 13 3 2

Nalia. -tse tivanenia.  
4 42 3 2 3 43 13

-Estoy lavando, dijo  
Julia.

Estoy lavando mucho.

xi jetsakane, kjitíankani  
3 3 3 3 1 3 3 1 3

latale. kinkani ni'yale.  
2 4 4 43 1 3 3 3 4

kikao yamatia, kao lata  
43 4 1 3 2 4 2 4

xi kjitia. tojo nta cho<sup>n</sup>  
3 3 3 4 3 43 3

ntia nka ki.  
42 3 43

Cuando acabó de lavar,  
su lata estaba vacía  
otra vez. Fué otra  
vez a su casa.

Fué con la batea y  
la lata vacía.

Todavía el camino  
estaba bonito cuando  
fué.

-a jekavanai, kitso nale.  
3 3 2 3 23 3 2 4 4

-¿Ya acabaste de  
lavar? le dijo su mamá.

-jekavanenia, kitso Nalia.  
3 2 4 43 13 3 2 4 42

-Ya acabé de lavar,  
dijo Julia.

-tse kavanenia, kitso.  
3 2 3 43 13 3 2

-Lavé mucho, dijo.

vao male jnko nia.  
3 3 4 3 21

Un perro tuvo hambre.

-tsa sokona xi nta chine,  
2 4 2 3 3 43 3 3

-Tal vez encuentre algo de comer, dijo el perro a sí mismo.

kitsole yaole je niave.  
3 2 4 3 4 2 21 4

nia tsave jnko ti.  
21 3 43 3 42

El perro vió una olla.

nia mele xi tjia ti.  
21 3 4 3 13 42

El perro quiso lo que estaba adentro.

tji<sup>n</sup> chjo<sup>n</sup> yave. tji<sup>n</sup>le  
1 42 4 4 1 4

Había una mujer allá.

yamatia. tsakale nia.  
1 3 2 3 1 4 21

Ella tenía una batea. Pegó al perro. Le pegó con su batea.

yamatiale tsakanile.  
1 3 2 4 3 1 3 4

ki niacheve. xati ki.  
43 21 21 4 1 1 43

Se fué el perro ladrón. Fué aprisa.

-maxonia, kitso nia. ao<sup>n</sup>  
4 1 3 3 2 21 3

-Pobre de mí, dijo el perro. -Me duele me cuello, dijo.

mana yasia<sup>n</sup>, kitso.  
3 3 1 3 3 2

-yamatialle chjo<sup>n</sup> xi  
1 3 2 4 42 3

-La batea de la mujer tiene la culpa.

tji<sup>n</sup>le je.  
1 4 1

niave kisokole jnko kaxa.  
21 4 3 3 3 4 3 2 4

El perro encontró una caja. La caja estaba vacía. Ese perro no quiso la caja vacía.

kjitia kaxa. niave kaile  
3 3 2 4 21 4 3 4

kaxave nka kjitia.  
2 4 4 3 3 3

-maxonia. tsa koiyania,  
4 1 3 2 4 1 13

-Pobre de mí. Probablemente voy a morir, dijo el perro.

kitso niave.  
3 2 21 4



nkichao tjiio Chamilio kao  
3 3 13 1 2 4 4

Emilio y su mujer  
estaban en el rancho.

chjo<sup>a</sup>le. chotayomani.  
42 4 4 4 4 4 1

Eran pobres.

-tjia<sup>a</sup> sioda. sokolana xa  
1 3 2 4 2 4 3 1

-Vámanos a la ciudad.  
Probablemente encuen-  
tre trabajo allá en  
la ciudad, dijo Emilio.

ya siodave, kitso Chamilio.  
4 3 2 4 3 2 1 2 4

chjo<sup>a</sup>le kisinta nio.  
42 4 3 43 43 4

Su mujer echó tor-  
tillas. Echó tamales.  
Echó memelas.

kisinta nioti. kisinta  
3 43 43 4 42 3 43 43

nioxine. koatsela nio  
4 1 1 4 3 4 4

Probablemente la  
gente de la ciudad  
comprará las tor-  
tillas. La mujer  
puso las tortillas  
en una canasta.

chota sioda. chjo<sup>a</sup>ve  
4 4 3 2 42 4

tsakatioya nisi<sup>a</sup>ya niole.  
3 3 2 3 4 4 1 4 4

tsakatioya kao nioti kao  
3 3 2 3 4 4 42 4

Puso las tamales y  
las memelas.

nioxine.  
4 1 1

-koatsela loxa chota  
4 3 4 2 4 4 4

-Probablemente la  
gente de la ciudad  
comprará naranjas,  
dijo Emilio.

sioda, kitso Chamilio.  
3 2 3 2 1 2 4

tsakatioya naxa loxa.  
3 3 2 3 3 1 2 4

El puso naranjas en  
su costal.

ntia ki Chamilio kao  
42 43 1 2 4 4

Emilio y su mujer  
se fueron para  
siempre. Ya están  
en la ciudad.

chjo<sup>a</sup>le. ya tjio sioda.  
42 4 4 13 3 2



-mele loxa nchokjoa<sup>ali</sup>,  
3 4 2 4 3 3 4

kitso nale Chastia<sup>n</sup>.  
3 2 4 4 1 2

te mani loxa xi kikao  
3 3 3 2 4 3 4 3 4

Chastia<sup>n</sup>. niale kikao.  
1 2 2 1 4 4 3 4

-Tu tía quiere  
naranjas, dijo la  
mamá de Sebastián.

Sebastián fué con  
diez naranjas.

Su perro fué con él.

nia tsave jnko xikja ya  
2 1 3 4 3 1 1 3 4

ntia. Chastia<sup>n</sup> kitsoa niale  
4 2 1 2 3 4 3 2 1

tsakai. kitoka niave nta  
2 3 3 2 4 3 2 1 4 3

tsoa kitsoale Chastia<sup>n</sup>.  
2 3 4 3 4 1 2

likoi sase<sup>ale</sup> nia xikja.  
2 3 3 1 4 2 1 1 1

kisitoa<sup>n</sup>. koa<sup>n</sup>soale niave.  
3 4 3 2 1 3 4 3 4 2 1 4

Chastia<sup>n</sup> likoi tisase<sup>n</sup> nile  
1 2 2 3 4 3 1 3 4

niale. koa<sup>n</sup>soale nta  
2 1 4 3 4 3 4 3

tsoa je.  
2 2

El perro vió un  
zorrillo en el camino.

Sebastián agarró  
su perro. Aunque  
Sebastián lo agarró,  
corrió el perro.

Al zorrillo no le  
gustó el perro. Se  
puso bravo. Tuvo  
vergüenza el perro.  
A Sebastián no le  
gustó su perro.

El mismo tuvo  
vergüenza.

kjai tji<sup>n</sup> ntoa. -jnko  
1 1 2 1 3

loxa mena, kitso Chastia<sup>n</sup>.  
2 4 3 3 3 2 1 2

kiskoe ao<sup>n</sup> loxa xi tjia  
3 2 1 2 2 4 3 1 3

naxale. kiskine. tochoasa  
3 1 4 3 3 3 4 3 3

xi tji<sup>n</sup> le.  
3 1 4

Hizo mucho sol. -Quiero  
un naranja, dijo  
Sebastián.

Cogió cinco naranjas  
de su red.

Las comió. Tuvo pocas  
más.

jicho ni<sup>3</sup>yale<sup>2</sup> nchokjoa<sup>3</sup>le<sup>4</sup>.

Llegó a la casa de su tía.

-ja<sup>4</sup>, kitso<sup>3</sup> nchokjoa<sup>2</sup>le<sup>3</sup>.

-Ja! dijo su tía.

-jnko<sup>3</sup> xikjala<sup>1</sup> kisokole<sup>1</sup>

-Probablemente su perro encontró a un zorrillo.

niali.<sup>21</sup>

koa<sup>3</sup>soale<sup>43</sup> Chastia<sup>4</sup>.

Sebastián tuvo vergüenza.

-tji<sup>1</sup> loxa<sup>2</sup>, kitso<sup>4</sup>.

-Hay naranjas, dijo.

-ja<sup>4</sup>, kitso<sup>3</sup> nchokjoa<sup>2</sup>le<sup>3</sup>.

-Ja! dijo su tía.

-tochoa<sup>4</sup> mani<sup>3</sup>.

-Son pocas.

koa<sup>3</sup>soale<sup>43</sup> Chastia<sup>4</sup>, nka<sup>1</sup>

Sebastián tuvo vergüenza, porque tuvo que llegar con diez naranjas.

te<sup>3</sup> mani<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> jichokao<sup>3</sup>

tsakai.<sup>2</sup>

koa<sup>3</sup>soankani<sup>43</sup> nka<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>ai<sup>3</sup>

El tuvo vergüenza otra vez cuando llegó a su casa. A su mamá no le gustó su perro.

ni<sup>3</sup>yale<sup>3</sup>. likoi<sup>4</sup> sase<sup>2</sup>le<sup>3</sup>

nia<sup>21</sup> nale.<sup>4</sup>

-jo<sup>1</sup> tso<sup>2</sup> nchokjoa<sup>3</sup>li<sup>3</sup>,

-¿Que dijo su tía? preguntó su mamá.

kitsinanki<sup>3</sup> nale.<sup>2</sup>

lijo<sup>2</sup> kitso<sup>3</sup> Chastia<sup>2</sup>.

Sebastián no dijo nada. No más tuvo vergüenza.

tokjoasoa<sup>4</sup> tji<sup>43</sup>le<sup>1</sup>.

-javi na, te se<sup>a</sup>tao  
4 14 42 3 3 2  
tsjoale.  
3 23

kiko<sup>a</sup> tsinile.  
43 3 3 43 4

kiskoe tao<sup>a</sup>ve. kjai  
3 21 4 4 1

matsjoale nka jetji<sup>a</sup>le  
3 3 4 3 3 1 4  
tao<sup>a</sup>.  
4

-tjia<sup>a</sup> ntitsia<sup>a</sup>.  
1 4 42

koatsele toxi, kitsole  
3 3 23 3 43 3 2 4  
ntichja.  
3 3

kaile nka je.  
3 4 3 2

-nkoskia kia an<sup>a</sup>vi,  
2 4 43 3 4  
kitsole.  
3 2 4

-atsi tsa meli toxi,  
3 2 2 3 2 3 43  
tjia<sup>a</sup> na.  
1 42

ntito<sup>a</sup> ki nka jao.  
4 4 43 3 2

-Ven acá, mamacita.  
Te daré diez  
centavos.

Fué a ver a su tío.

Cogió el dinero.  
Estaba muy feliz  
porque ahora tenía  
dinero.

-Vamos a la plaza.

Te compraré dulces,  
le dijo a su hermana.

Ella no quiso.

-Fui ayer, le dijo.

-¿No quieres dulces?

Vamos, mamacita.

Inmediatamente fueron  
las dos.

xavase<sup>n</sup> kamanki<sup>n</sup>ji<sup>n</sup>.  
1 3 3 2 3 14 4

kitima kao kichanto  
4 4 2 4 4 4 43

kamachje<sup>n</sup>naiji<sup>n</sup>. kava-  
2 3 21 34 4 2 3

kjai<sup>n</sup>ji<sup>n</sup> nanki. kavino-  
34 4 3 3 2 3 2

so<sup>n</sup>niji<sup>n</sup> kichanto.  
2 34 4 4 4 43

kamantacho<sup>n</sup> ntiave.  
2 3 43 3 42 4

nta vima nka nta  
43 3 32 3 43

cho<sup>n</sup> ntia.  
3 42

yaochinka kavichiniji<sup>n</sup>  
3 4 4 2 3 3 34 4

kao nio.  
4 4

Fuimos a la faena.

Usamos azadones y machetes.

Emparejamos la tierra.

Cortamos con el machete.

El camino quedó bueno.

Viajamos bien cuando el camino es bueno.

Comimos puerco y tortillas.



a	e	i	o
kja	kje	kji	kjo
tja	tje	tji	tjo
tsja	tsje	tsji	tsjo
chja	chje	chji	chjo
ska	ske	ski	sko
xka	xke	xki	xko
sta	ste	sti	sto
x̣ta	x̣te	x̣ti	x̣to
a <sup>n</sup>	e <sup>n</sup>	i <sup>n</sup>	o <sup>n</sup>
ja <sup>n</sup>	je <sup>n</sup>	ji <sup>n</sup>	jo <sup>n</sup>
a	e	i	o
ka	ke	ki	ko
oa	oe	oi	ao
koa	koe	koi	kao
ia		ai	io
kia		kai	kio



